

# Pamplet ng Impormasyon sa Consumer Legal Action Fund

Ang Consumer Legal Action Fund (mula rito ay tinutukoy bilang "Pondo") ay isang trust fund na itinatag ng Pamahalaan noong 1994 upang magbigay ng suportang pinansyal at ligal na tulong sa mga mamimili na may mga karapat-dapat na pag-aangkin para sa kabayaran at kaluwagan laban sa mga walang prinsipyong mangangalakal sa mga hindi pagkakaunawaan na kinasasangkutan ng makabuluhang pampublikong interes at kawalan ng katarungan.

Ang Konseho ng Mamimili ay ang tagapangasiwa ng Pondo at responsable para sa pang-araw-araw na operasyon ng Pondo. Ang "Lupon ng mga Administrador" at "Komite ng Namamahala" ay may pananagutan sa paggawa ng mga administratibong desisyon at pag-apruba ng mga aplikasyon. Ang mga miyembro ng Lupon at ang Komite ng Namamahala ay hinirang ng Pamahalaan, na pangunahing binubuo ng mga propesyonal mula sa ligal na propesyon at iba't ibang sektor ng komunidad.

## Mga Uri ng Ligal na Tulong

Ang Ligal na tulong na ibinibigay ng Pondo ay maaaring kasama ang ligal na payo sa tinulungang mamimili at/o tulong sa pagtataguyod ng mga sibil na paghahabol. Maaaring makipag-ugnayan ang Pondo sa isang abogado at (kung sa tingin ng tagapangasiwa ay kinakailangan) isang barrister upang magbigay ng tulong para sa tinulungang mamimili.

## Kwalipikasyon para sa Aplikasyon

Maaaring mag-apply sa Pondo ang indibidwal na mamimili o isang grupo ng mga mamimili na nabigong lutasin ang kanilang "pagtatalo sa mamimili" sa mangangalakal sa pamamagitan ng hindi paglilitis (tulad ng pamamagitan, pagkakasundo, atbp.) at nais maghain ng sibil na paghahabol. Ang "pagtatalo sa mamimili" ay tumutukoy sa isang hindi pagkakaunawaan sa pagitan ng mamimili at ng negosyante na nagmumula sa mga kalakal, serbisyo, o hindi natitinag na ari-arian ng huli, halimbawa:

▪ Mga hindi mabibiling kalakal, kabilang ang pagkain at droga	▪ Matalas o walang prinsipyong mga kasanayan sa pangangalakal
▪ Hindi patas at hindi matapat na mga tuntunin ng kontrata	▪ Ang mga sugnay na pagbubukod sa mga kontrata ng mamimili
▪ Mga mali o mapanlinlang na paghahabol sa advertising	▪ Mga maling paglalarawan sa kalakalan
▪ Maling paglalarawan o maling representasyon ng mga kalakal, serbisyo o hindi magagalaw na ari-arian	▪ Anumang ibang kaso na kinasasangkutan ng makabuluhang interes o kawalan ng hustisya sa mamimili

Walang paraan ng pagsubok para sa pagiging karapat-dapat. Gayunpaman, ang katayuan sa pananalapi ng aplikante ay magiging isa sa mga pagsasaalang-alang sa pagtatasa ng isang aplikasyon. Maaaring hilingin ng Pondo sa aplikante na magbigay ng mga detalye ng kanilang katayuan sa pananalapi.

## Paraan ng Aplikasyon

Kinakailangang kumpletuhin at isumite ng mga aplikante ang iniresetang porma ng aplikasyon, kasama ang isang tseke para sa pagbabayad ng bayad sa aplikasyon o isang kopya ng payo sa pagpapadala at mga materyales sa kaso at impormasyon, sa Konseho ng Mamimili (22/F., K. Wah Center, 191 Java Road, North Point) sa pamamagitan ng koreo. Dapat nakasaad sa sobre ang "Application for Consumer Legal Action Fund".

Ang mga bayarin sa aplikasyon ay ang mga sumusunod:

- Mga kaso na nasasakupan ng Small Claims Tribunal (halimbawa, mga paghahabol sa pera na hindi hihigit sa HK\$75,000): **HK\$100**
- Iba pang mga kaso: **HK\$1,000**

Ang pagbabayad ay maaaring gawin sa pamamagitan ng:

- Tseke na ibabayad sa "Consumer Council – CLAF Trust Account"; o
- Bank transfer sa 808-695282-001 (HSBC) ("Consumer Council – CLAF Trust Account")

(03/2023)

# Pamplet ng Impormasyon sa Consumer Legal Action Fund

Mangyaring bisitahin ang <https://www.consumer.org.hk/en/complaints-and-services/consumer-legal-action-fund> upang i-download ang porma sa aplikasyon. **Mangyaring tandaan na ang bayad sa aplikasyon ay hindi maibabalik kung ang aplikasyon ay naaprubahan o tinanggihan.**

## Mga tip

Anuman ang ligal na tulong na ibinigay ng Pondo, ang paglilitis ay tumatagal ng oras at may kasamang panganib. Dahil dito, maaaring naisin ng mga mamimili na maghain muna ng reklamo sa Konseho at subukang makipagsundo ng maayos sa kanilang hindi pagkakaunawaan sa mangangalakal sa pamamagitan ng mga serbisyo sa pakikipagkasundo ng Konseho. Mangyaring bisitahin ang <https://www.consumer.org.hk/en/complaints-and-services/complaint-and-enquiry-channels> upang mas matuto nang higit pa tungkol sa paghawak ng reklamo at mga serbisyo ng pagkakasundo ng Konseho.

## Pagtatasa at Pag-apruba

Kinakailangan ng aplikante na ibunyag ang buo, totoo at tumpak na mga materyal sa kaso at impormasyon at ganap na makipagtulungan sa Pondo, kabilang ang pagbibigay ng mga karagdagang dokumento at impormasyong hinihiling ng tagapangasiwa. Makikipag-ugnayan ang staff sa aplikante kung kinakailangan upang suriin ang impormasyon at/o ayusin ang isang pakikipanayam upang makakuha ng ganap na pag-unawa sa kaso at humingi ng karagdagang impormasyon.

Ang Lupon ng Pondo at Komite ng Namamahala ang susuri at tutukoy sa aplikasyon, at isinasaalang-alang ang impormasyong ibinigay ng aplikante sa aplikasyon at (kung nagreklamo ang aplikante) ang impormasyong nakuha ng Konseho ng Mamimili sa paghawak ng reklamo. Ang ilang mga salik ay isasaalang-alang sa pagtatasa ng isang aplikasyon at pagsasagawa ng pagpapasya kung magbibigay ng tulong, kabilang ang:

<b>Mga merito</b>	Ang posibilidad ng tagumpay ng kaso
<b>Interes ng mamimili</b>	Kung matagumpay ang usapin, kung ito ay makatutulong sa pagtuturo sa mga mamimili sa pagsusulong ng kanilang mga karapatan at/o hadlangan ang mga walang prinsipyong kasanayan sa kalakalan
<b>Ang pagkakataon ng matagumpay na pagpapatupad</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Ang pagiging epektibo ng gastos sa paglilitis, tulad ng posibilidad ng epektibo o matagumpay na pagpapatupad ng paghatol</li><li>▪ Kung ang kalaban ay maayos sa pananalapi</li></ul>
<b>Grupo ng mamimili</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Kung ang insidente ay nakaapekto o maaaring makaapekto nang masama sa isang grupo ng mga mamimili</li><li>▪ Mga karaniwang katotohanan o ligal na isyu na naaangkop sa bawat mamimili</li><li>▪ Ang bilang ng mga apektadong mamimili</li></ul>
<b>Iba pang mga kadahilanan</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Bargaining power ng aplikante</li><li>▪ Kung ang paglilitis ay ang pinakamabisang paraan ng paglutas</li><li>▪ Kung ang kaso ay magpapataw ng hindi nararapat na pinansiyal na pasanin sa Pondo</li><li>▪ Ang pagiging praktikal ng Pondo sa pagbibigay ng napapanahong tulong</li></ul>

---

## Resulta ng Aplikasyon at Follow-up

Kung ang aplikasyon ay naaprubahan, ang aplikante ay makakatanggap ng isang kasunduan sa dobleng pagtatakda ng saklaw, mga kondisyon at mga tuntunin ng ligal na tulong na ibibigay ng Pondo, pati na rin ang kanilang mga responsibilidad at obligasyon bilang isang tinutulongang mamimili. Dapat suriin ng aplikante ang kasunduan at ang mga tuntunin nito bago kumpirmahin ang pagtanggap ng tulong mula sa Pondo.

Pagkatapos ng pagpapatupad ng kasunduan ng magkabilang partido, ang tagapangasiwa ay maaaring makipag-ugnayan ng isang abogado para sa tinulongang mamimili upang higit pang suriin at pangasiwaan ang kaso. Maaaring kabilang dito ang pagbibigay ng ligal na payo sa tinulongang mamimili, paggawa ng paghahabol laban sa mangangalakal at pagsisimula ng mga sibil na paglilitis.

Kung ang aplikasyon ay tinanggihan, ipaalam ito aplikante sa pamamagitan ng liham. Maaari pa ring isaalang-alang ng aplikante ang pagkuha ng ligal na aksyon o humingi ng ligal na payo.

---

## Kinalabasan ng Tinulongang Usapin at Kontribusyon

Ang tinulongang mamimili ay kinakailangang magbayad ng kontribusyon sa Pondo kung ang tinulongang usapin ay matagumpay (hal. ang paghatol ay ipinasok pabor sa at/o pagbibigay ng benepisyo sa tinulongang mamimili, ang paghahabol ng mangangalakal ay ibinasura o binawi, o isang kasunduan ang naabot sa pagitan ng mga partido). Ang halaga ng kontribusyon na babayaran ay 10% ng "halaga ng benepisyo" na natanggap ng tinulongang mamimili sa ilalim ng paghatol, utos o pag-aayos, pati na rin ang mga gastos sa paglilitis, mga legal na bayarin at mga gastos na natamo ng Pondo sa kaso ngunit hindi nabawi mula sa katapat. Gayunpaman, ang babayaran ng kontribusyon ay nililimitahan sa 25% (para sa mga kaso sa Small Claims Tribunal) o 50% (para sa iba pang mga kaso) ng "halaga ng benepisyo".

Ang "kapaki-pakinabang na halaga" ay tumutukoy sa pinagsama-samang:

- Ang kabuuang halaga ng pera na natanggap para sa account ng tinulongang mamimili (maliban sa mga ligal na bayarin at gastos na nabawi mula sa kabilang partido);
- Ang halaga ng mga ari-arian at/o mga serbisyong nabawi o napanatili;
- Ang halaga kung saan ang di-umano'y pananagutan ng tinulungan na mamimili ay nabawasan o na-discharge; at
- Ang halaga ng lahat ng mga benepisyong natanggap kaugnay ng tinulongang bagay.

Ang tagapangasiwa ay maaari, kung naaangkop ay, bawasan o talikdan ang dapat bayarang kontribusyon.

Ang lahat ng perang natanggap ay ibabayad muna sa tagapangasiwa at, pagkatapos ibawas ang kontribusyon na babayaran mula doon, ang balanse ay ilalabas sa tinulongang mamimili. Kung ang mga perang natanggap ay hindi sapat upang masakop ang buong halaga ng kontribusyon na babayaran (o ang kaluwagan na nakuha ay walang kinalaman sa pinsala sa pera), ang tatanggap ay dapat magbayad ng kontribusyon ayon sa kahilingan ng tagapangasiwa.

Kung ang tinulongang usapin ay hindi matagumpay (hal. ang paghahabol ng mamimili ay na-dismiss o ang mga partido ay hindi maabot ng isang kasunduan), ang Pondo ay mananagot para sa mga gastos at gastos sa paglilitis maliban kung ang kinalabasan ay dahil sa o maiuugnay sa kasalanan ng tinulongang mamimili, kapabayaan. , hindi makatwirang pag-uugali, paglabag sa mga tuntunin ng tinulongang kasunduan ng mamimili o iba pang mga dahilan tulad ng hindi pagbibigay ng buo, totoo at tumpak na impormasyon sa tagapangasiwa kapag nag-a-apply para sa ligal na tulong o sa kurso ng pagtanggap ng tulong. Sa ganoong pangyayari, mananagot ang tinulongang mamimili para sa lahat ng mga pagkalugi, paglilitis at mga ligal na mga gastos, gastos, mga pag-angkin, mga pinsala at mga pananagutan na nagmumula sa tinulongang bagay at pagbibigay ng tulong.

## Pagwawakas ng Tulong

Ang Tagapangasiwa ay magpapatuloy sa pagtatasa sa tinulungang bagay sa pana-panahon at maaaring wakasan ang kasunduan sa pamamagitan ng paunawa at ligal na tulong sa anumang oras.

Sa pangkalahatan, ang tagapangasiwa ay mananagot para sa mga ligal na bayarin at gastos na natamo hanggang sa pagwawakas ng tulong. Gayunpaman, kung ang pagwawakas ay dahil sa o maiuugnay sa kasalanan ng tinulungang mamimili, kapabayaang hindi makatwirang pag-uugali, paglabag sa mga tuntunin ng tinulungang kasunduan ng mamimili o iba pang mga dahilan tulad ng hindi pagbibigay ng buo, totoo at tumpak na impormasyon sa tagapangasiwa kapag nag-aaplay para sa ligal na tulong o sa kurso ng pagtanggap ng tulong, ang tinulungang mamimili ay mananagot para sa lahat ng pagkalugi, paglilitis at ligal na mga gastos, gastos, mga pag-angkin, pinsala at pananagutan na nagmula sa tinulungang bagay, ang pagbibigay ng tulong at pagwawakas nito.

## Mga Katanungan

Para sa mga katanungan, mangyaring makipag-ugnayan sa Konseho ng Mamimili sa 2856 3113.



消費者委員會  
CONSUMER COUNCIL

Ang impormasyon sa pamplet na ito ay para sa sanggunian lamang.

Dapat suriin nang mabuti ng mga aplikante ang mga probisyon na itinakda sa application form. Kung ipagkakaloob ang legal na tulong, ang mga karapatan at obligasyon sa pagitan ng tinulungang mamimili at ng tagapangasiwa ay sasailalim sa kasunduan na nilagdaan ng mga partido.